

编剧:[美]阿兰·摩尔

原画:[美]大卫·劳埃德

上色:史蒂夫·惠特克 西沃恩·道茨

翻译: Darth-Nr6 浏月

# V字仇杀队



# 仇杀队

编剧

[美] 阿兰·摩尔

原画

[美] 大卫·劳埃德

上色

大卫·劳埃德  
史蒂夫·惠特克  
西沃恩·道茨  
艾丽塔·菲尔

《文森特》章节原画、  
《瓦莱丽》和《假期》章节附加绘图  
托尼·威尔勒

翻译

Darth-Nr6

冽月

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目 (CIP) 数据

V 字仇杀队 / (美) 摩尔等著; Darth-Nr6, 浏月译. ——北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013. 12

书名原文: V for Vendetta

ISBN 978-7-5100-6952-9

I. ①V… II. ①摩… ②D… ③浏… III. ①漫画—连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.2  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 232471 号

### V FOR VENDETTA

Originally published in single magazine form in the United States as V FOR VENDETTA 1-10.  
Original U.S. editor: Karen Berger, Scott Nybakken and Bob Harras.

Copyright © 2013 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.

## V 字仇杀队

著 者: [美] 阿兰·摩尔 等  
译 者: Darth-Nr6 浏月  
策划编辑: 张子祯  
责任编辑: 康晨霖

出 版: 世界图书出版公司北京公司  
出 版 人: 张跃明  
发 行: 世界图书出版公司北京公司  
<http://www.wpcbj.com.cn>  
(北京朝内大街 137 号 邮编: 100010  
电话: 010-64077922)

销 售: 各地新华书店  
印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16  
印 张: 18.5  
字 数: 296 千  
版 次: 2013 年 12 月第 1 版  
2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6952-9 定价: 75.00 元

版 权 所 有 翻 印 必 究



## 几天前的一个晚上，在回家的路上我走进一家酒吧，点了一杯健力士。

我没有看手表，但我知道那时不到八点。那是周二，我能听到电视里传来的声音，是最新一集《东区人》——一出发生在衰败、虚构的伦敦某处，关于厚脸皮又自得其乐的工薪阶层日常生活的肥皂剧。

我坐在卡座，拿起一份邻座上别人落下的免费报纸。我之前已经读过这份报纸，上面没多少新闻。我放下报纸，决定坐到吧台。

那一晚并不热闹，吧台客人闲聊的声音没能盖住远处电视机里传来的低语，以及斯诺克台球咣咣咣相互碰撞的声音。

《东区人》之后是《麦片粥》——一部重播的剧集，关于一个厚脸皮又自得其乐的囚犯在一所安逸、欢快、颓靡的维多利亚式监狱里的情景喜剧。

吧台后有酒从倒置的瓶子上罩着的量酒器中滴出，几乎察觉不到。我看着威士忌和伏特加的滴滴悄无声息地流淌着，汇聚起来。

我一饮而尽，抬起头看见酒吧招待正望着我。“健力士？”他问道，已经伸手去拿干净的杯子。我点头。

酒吧招待的妻子来了，帮着记下顾客陆续点的单。

八点三十分，《麦片粥》之后是《体育问答》——一个简单的小组机智问答，由厚脸皮又自得其乐的体育名流来回答有关另外一些同样厚脸皮又自得其乐的体育名流的问题。

一片戏谑打趣。

“我要告诉酒吧招待量酒器漏酒的事。”我想着。

《体育问答》之后是九点新闻。至少电视机被关掉之前，它播放了30秒，然后厚脸皮又自得其乐的流行乐占据了这个地方。

我抬眼望向酒吧招待。“这次只要半杯。”我说。

他添酒的时候，我严肃地问他为何关掉电视新闻。“别问我——那是我妻子关的！”他回答，带着厚脸皮又自得其乐的态度，就像他在酒吧角落里开着玩笑来活跃气氛一样。

漏酒的量酒器对我不再重要了。

我喝完剩下的酒离开酒吧，几乎能肯定接下来整晚电视都将寂静无声。九点新闻过后应该是电影《巴西来的男孩》，其中几乎没有厚脸皮又自得其乐的角色，讲的是一群纳粹阴谋制造94个阿道夫·希特勒的克隆人。

《V字仇杀队》里也没有多少厚脸皮又自得其乐的角色，而这部作品献给那些不会关掉电视新闻的人。

**大卫·劳埃德**

1990年1月14日

## 我于 1981 年夏天在怀特岛度假时着手创作《V 字仇杀队》。

我最小的女儿，琥珀，那时仅有几个月大。漫画起初发表在英国的《勇士》杂志，杂志停载后断了大约五年，我最终在 1988 年的深冬完成了它。琥珀现在七岁了。我不知道为何要提到此事。这是那种突然打动你的寻常小事，有着意想不到的力量，让你不得不找个地方坐下。

与《惊奇超人》（现在的《奇迹超人》）一样，《V 字仇杀队》代表了我事业的开端——首次尝试创作长篇系列漫画。因此，从整体来看，考虑到后来的故事发展，早期故事的有些情节看起来就有点奇怪。我相信你们能忍受我们最初的那些笨拙，赞同我们的想法——最好去展现未经修改、留有瑕疵的早期情节，而不是回炉再造，将缺乏经验的年轻人努力创作的痕迹铲除掉。

这些早期的故事里也有不少明显的证据表明我对政治走向的预测缺乏经验。在 1981 年，“核冬天”这个词语尚不为大众所熟悉。虽然我对气候突变的猜想极为接近最终的实际情况，但在故事中我还设想一场核战过后，哪怕只是一场发生在局部地区的核战，人类仍可能侥幸存活。根据我目前所知，情况并不是这样。

我那时的天真还表现在，假想需要像面临核战危机这样戏剧性的冲突才会把英国推向法西斯主义。尽管，公平地说，当时通过漫画形式表现对我们国家未来的预测，没有人比我和大卫更精准。而事实上，光从这漫画的故事背景建立于保守党在 1982 年大选中落败这一预测上，你们就该知道我们作为预言家是多么的可信了。\*\*

现在是 1988 年，玛格丽特·撒切尔正第三次连任首相，并信心十足地说着保守党将继续执政到下一世纪。我的小女儿七岁了，通俗小报们嚷嚷着要把艾滋病病人关进集中营。新一代的防暴警察戴着黑色的防护面罩，他们骑着的马也全副武装，防暴车车顶上装着巡视用的摄影机。政府表达了将同性恋者铲除根的迫切希望，即使只是捕风捉影，但难免令人猜测下一次遭到立法禁止的弱势群体会是谁。我考虑着不久后带着我的家人离开这个国家，可能就在几年以后。这是一个无情和狭隘的国家，我不再喜欢这里。

晚安，英国。晚安，内政部门和代表胜利的 V。

你好，命运之声和 V 字仇杀队。

**阿兰·摩尔**

1988 年 3 月，于北安普顿

\* 这是阿兰·摩尔为 DC 漫画最初连载《V 字仇杀队》做的序言，转载自 DC 的第一期期刊。

\*\* 英式幽默，事实上那年保守党在大选中获胜。

编剧:[美]阿兰·摩尔 原画:[美]大卫·劳埃德

上色:史蒂夫·惠特克 西沃恩·道茨

翻译: Darth-Nr6 浏月

# V字仇杀队



**“要记住，要记住，  
十一月五日……”**

**“故事在压抑、扣人心弦的叙事中被娓娓道来。”**

——《娱乐周刊》

**“构思缜密，主旨鲜活，富有哲理挑战性的作品，  
向简单的漫画分类发起了挑战。”**

——《斯克里普斯·霍华德报业》

**“或许是摩尔最强有力的作品。”**

——《波特兰信使报》

一部关于失去自由和个性的作品，一个令人毛骨悚然又真实可信的极权主义世界，一则令人恐惧又影响深远的故事。《V字仇杀队》由两位主创**阿兰·摩尔**和**大卫·劳埃德**共同打造，代表了漫画能够取得的最高成就之一。

这则开创性的故事构筑于未来英国被法西斯主义统治这一假想之上，既描绘出警察国家专政之下令人窒息的生活情形，又把握住了人类反抗精神所能带来的力量。

《V字仇杀队》融合了远见卓识和富于智慧的笔触，无比深刻的人物塑造和真实感始终贯穿着这个关于压迫和反抗的故事。

上架建议：成人动漫绘本

ISBN 978-7-5100-6952-9



9 787510 069529 >

定价：75.00 元



# 仇杀队

编剧

[美] 阿兰·摩尔

原画

[美] 大卫·劳埃德

上色

大卫·劳埃德  
史蒂夫·惠特克  
西沃恩·道茨  
艾丽塔·菲尔

《文森特》章节原画、  
《瓦莱丽》和《假期》章节附加绘图  
托尼·威尔勒

翻译

Darth-Nr6

冽月

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安



## 图书在版编目 (CIP) 数据

V 字仇杀队 / (美) 摩尔等著; Darth-Nr6, 浏月译. ——北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013. 12

书名原文: V for Vendetta

ISBN 978-7-5100-6952-9

I. ①V… II. ①摩… ②D… ③浏… III. ①漫画—连环画—作品—美国—现代 IV. ①J238.2  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 232471 号

### V FOR VENDETTA

Originally published in single magazine form in the United States as V FOR VENDETTA 1-10.  
Original U.S. editor: Karen Berger, Scott Nybakken and Bob Harras.

Copyright © 2013 DC COMICS. All Rights Reserved. All characters, their distinctive likenesses and related elements featured in this publication are trademarks of DC COMICS. The stories, characters and incidents featured in this publication are entirely fictional. Published by Beijing World Publishing Corporation under License from DC Comics. Any inquiries should be addressed to DC Comics c/o Beijing World Publishing Corporation.

## V 字仇杀队

著 者: [美] 阿兰·摩尔 等

译 者: Darth-Nr6 浏月

策划编辑: 张子祯

责任编辑: 康晨霖

出 版: 世界图书出版公司北京公司

出 版 人: 张跃明

发 行: 世界图书出版公司北京公司

<http://www.wpcbj.com.cn>

(北京朝内大街 137 号 邮编: 100010)

电话: 010-64077922)

销 售: 各地新华书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787 mm×1092 mm 1/16

印 张: 18.5

字 数: 296 千

版 次: 2013 年 12 月第 1 版

2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6952-9

定价: 75.00 元

版 权 所 有

翻 印 必 究



## 几天前的一个晚上，在回家的路上我走进一家酒吧，点了一杯健力士。

我没有看手表，但我知道那时不到八点。那是周二，我能听到电视里传来的声音，是最新一集《东区人》——一出发生在衰败、虚构的伦敦某处，关于厚脸皮又自得其乐的工薪阶层日常生活的肥皂剧。

我坐在卡座，拿起一份邻座上别人落下的免费报纸。我之前已经读过这份报纸，上面没多少新闻。我放下报纸，决定坐到吧台。

那一晚并不热闹，吧台客人闲聊的声音没能盖住远处电视里传来的低语，以及斯诺克台球咣咣咣相互碰撞的声音。

《东区人》之后是《麦片粥》——一部重播的剧集，关于一个厚脸皮又自得其乐的囚犯在一所安逸、欢快、颓靡的维多利亚式监狱里的情景喜剧。

吧台后有酒从倒置的瓶子上罩着的量酒器中滴出，几乎察觉不到。我看着威士忌和伏特加的滴滴悄无声息地流淌着，汇聚起来。

我一饮而尽，抬起头看见酒吧招待正望着我。“健力士？”他问道，已经伸手去拿干净的杯子。我点头。

酒吧招待的妻子来了，帮着记下顾客陆续点的单。

八点三十分，《麦片粥》之后是《体育问答》——一个简单的小组机智问答，由厚脸皮又自得其乐的体育名流来回答有关另外一些同样厚脸皮又自得其乐的体育名流的问题。

一片戏谑打趣。

“我要告诉酒吧招待量酒器漏酒的事。”我想着。

《体育问答》之后是九点新闻。至少电视机被关掉之前，它播放了30秒，然后厚脸皮又自得其乐的流行乐占据了这个地方。

我抬眼望向酒吧招待。“这次只要半杯。”我说。

他添酒的时候，我严肃地问他为何关掉电视新闻。“别问我——那是我妻子关的！”他回答，带着厚脸皮又自得其乐的态度，就像他在酒吧角落里开着玩笑来活跃气氛一样。

漏酒的量酒器对我不再重要了。

我喝完剩下的酒离开酒吧，几乎能肯定接下来整晚电视都将寂静无声。九点新闻过后应该是电影《巴西来的男孩》，其中几乎没有厚脸皮又自得其乐的角色，讲的是一群纳粹阴谋制造94个阿道夫·希特勒的克隆人。

《V字仇杀队》里也没有多少厚脸皮又自得其乐的角色，而这部作品献给那些不会关掉电视新闻的人。

**大卫·劳埃德**

1990年1月14日

## 我于 1981 年夏天在怀特岛度假时着手创作《V 字仇杀队》。

我最小的女儿，安珀，那时仅有几个月大。漫画起初发表在英国的《勇士》杂志，杂志停载后断了大约五年，我最终在 1988 年的深冬完成了它。安珀现在七岁了。我不知道为何要提到此事。这是那种突然打动你的寻常小事，有着意想不到的力量，让你不得不找个地方坐下。

与《惊奇超人》（现在的《奇迹超人》）一样，《V 字仇杀队》代表了我事业的开端——首次尝试创作长篇系列漫画。因此，从整体来看，考虑到后来的故事发展，早期故事的有些情节看起来就有点奇怪。我相信你们能忍受我们最初的那些笨拙，赞同我们的想法——最好去展现未经修改、留有瑕疵的早期情节，而不是回炉再造，将缺乏经验的年轻人努力创作的痕迹铲除掉。

这些早期的故事里也有不少明显的证据表明我对政治走向的预测缺乏经验。在 1981 年，“核冬天”这个词语尚不为大众所熟悉。虽然我对气候突变的猜想极为接近最终的实际情况，但在故事中我还设想一场核战过后，哪怕只是一场发生在局部地区的核战，人类仍可能侥幸存活。根据我目前所知，情况并不是这样。

我那时的天真还表现在，假想需要像面临核战危机这样戏剧性的冲突才会把英国推向法西斯主义。尽管，公平地说，当时通过漫画形式表现对我们国家未来的预测，没有人比我和大卫更精准。而事实上，光从这漫画的故事背景建立于保守党在 1982 年大选中落败这一预测上，你们就该知道我们作为预言家是多么的可信了。\*\*

现在是 1988 年，玛格丽特·撒切尔正第三次连任首相，并信心十足地说着保守党将继续执政到下一世纪。我的小女儿七岁了，通俗小报们嚷嚷着要把艾滋病人关进集中营。新一代的防暴警察戴着黑色的防护面罩，他们骑着的马也全副武装，防暴车车顶上装着巡视用的摄影机。政府表达了将同性恋者铲除根的迫切希望，即使只是捕风捉影，但难免令人猜测下一次遭到立法禁止的弱势群体会是谁。我考虑着不久后带着我的家人离开这个国家，可能就在几年以后。这是一个无情和狭隘的国家，我不再喜欢这里。

晚安，英国。晚安，内政部门和代表胜利的 V。

你好，命运之声和 V 字仇杀队。

**阿兰·摩尔**

1988 年 3 月，于北安普顿

\* 这是阿兰·摩尔为 DC 漫画最初连载《V 字仇杀队》做的序言，转载自 DC 的第一期刊。

\*\* 英式幽默，事实上那年保守党在大选中获胜。



# 卷一

## 集权下的欧洲



# V字仇杀队




1. Brixton, 英格兰大伦敦南部兰贝斯区的一个地名。

2. Streatham, 英国国会一自治市选区, 包括大伦敦中南部兰贝斯区西南部的八个地方选区。

3. Herefordshire, 英格兰西米德兰兹的名誉郡、单一管理区, 西接威尔士的边界。

4. 右下图, 书柜上排书从左至右的书名:《我的奋斗》《资本论》《汤姆叔叔的小屋》《乌托邦》; 书柜后上方海报疑似是鲍里斯·卡洛夫 1932 年主演的恐怖片《木乃伊》海报; 图中后方的左侧海报是《科学怪人之子》, 其中演员名, 左边是“平·克劳斯贝”, 右边是“多萝西·拉莫尔”; 被衣架挡住的是电影名《摩洛哥之路》; 图中后方的中间海报是《歼匪喋血战》, 其中第一排字是“卡格尼逃出生天”, 第二排字是“河岸街明日上演!”; 图中右后方的海报是《超级探员麦汉》。



扎拉女王现身梅斯多<sup>1</sup>的废物回收厂剪彩启运仪式。这是女王继六月份16岁生日庆典后的首次公开亮相。

女王身穿由皇家设计师为此次活动特别定制的桃红色绸缎礼服。



我党的工业大臣，亚德里安·卡雷尔先生今日发表演说指出，当前英国工业正处于战后前景最为光明的时期。



卡雷尔先生继续说道：“对这个国家的每个人来说，积极使英国更加伟大都是其应尽之义务。”



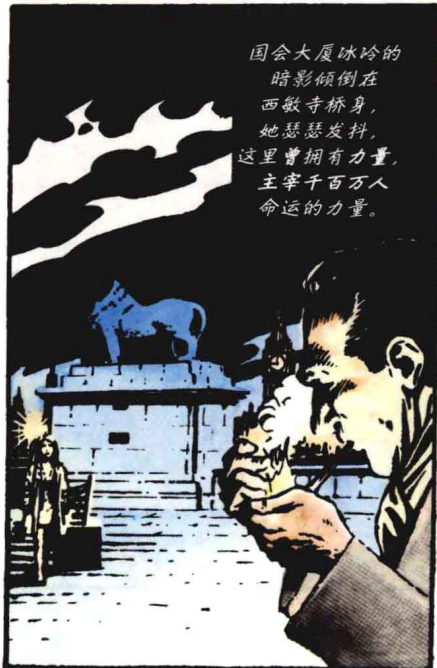
……以上是今晚伦敦播报。在此提醒，明天为人口普查表完成截止日……



……同时也是德特福德郡沼泽清理项目完成的预定日期。这里是命运之声，播报到此结束。

祝夜晚愉快。  
Jimmy Newman  
his New Hit from  
WARNER BROS

## 第一章 反派



国会大厦冰冷的暗影倾倒在西敏寺桥身，她瑟瑟发抖，这里曾拥有力量，主宰千百万人命运的力量。



她的每一笔买卖，每一个决定，却微不足道。影响不了任何人……

先生？



……除了她自己。

……呃，你……你愿意……呃……和我上床什么的吗？

……我指……呃……给点钱？

1. 英国有多处地方叫柏斯多，根据语境应为伦敦城郊布鲁姆利区的一处地点。

2. 中部右侧图中被对话框挡住的海报上的字：第一排是“杰米（被挡住）在”，第二排是“带来他的新作”，第三排是“华纳兄弟”。



这是我听过最愚蠢的拉客方式。你入行不久，对吧？



哦，老天。我一定很差劲。

对，你说的没错。今天是我第一晚，你是我第一位……

……客人？

客人，对。



我……我在军需处有份工作，但钱，你知道，不够……先生，我真的急需用钱。我没问题的。我是说我已16岁了，我知道自己在干什么。



不，你并不明白自己在干什么。



……如果你知道就不会在警察的眼皮子底下犯下道德风化罪。



哦，上帝。你是和密警察！

没错。而这些是我的同事。



你知道法律如何定义卖淫：H级罪行——意味着我们可以决定怎样处置你。这是我们的特权。

哦，不，行行好，先生！我是初犯。我什么都为你们做！

请别杀掉我。



你犯了个小错。你什么都为我们做，然后我们还要杀掉你。

那是我们的特权。



哦，行行好！上帝啊，别！



“因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身……”<sup>2</sup>

你他妈是……

1. Fingerman，可理解为通常所指的便衣警察，但集审判与行刑权于一身，又称“爪牙”。

2. 引用自莎士比亚《麦克白》第一幕第二场军曹所言。译文出自朱生豪译本。



